

編號：W0019

地點：台中縣和平鄉梨山部落

時間：20050702

歌者：王捷茹（Kmiciy Loqang 男 38 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

校正：王捷茹

第 1 首（見 DVD#13 0：13：46 ~ 0：14：41）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：少女的心聲

(一) musa su sa balay lo, swa wakai lo mlimuy la,
去 妳 真的 爲何 年輕 愛戀
atoyo sa mlimuy la, swa wakai lo mlimuy la,
就是如此 愛戀 爲何 年輕的心 愛戀
atoyo sa mlimuy la.
就是如此 甜蜜愛戀

詞意：你說你要走了，而爲何我對你是如此的愛戀。

(二) nyan ru pingrqyas lo, swa wakai lo mlimuy la,
有 露面 爲何 年輕的心 愛戀
atoyo sa mlimuy la, swa wakai lo mlimuy la,
就是如此 愛戀 爲何 年輕的心 愛戀
atoyo sa mlimuy la.
就是如此 想念愛戀

詞意：你又來到了，而爲何我對你是這麼愛戀。

第 2 首（見 DVD#13 0：16：56 ~ 0：18：25）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：思念歌（kramat）

啓：ima glu ta, nanu lungan ta,
誰 跟從 我們 什麼 心 我們
mqyanux nanu musa ta glgan.
活著 什麼 去 我們 跟隨

詞意：誰是我們要跟從的，我們生活的寄託是什麼？

應：nanaq ulaw stama kwara ta.
只有 土地 仰賴 全部 我們

詞意：我們全都仰賴土地。

合：bleqi lungan ay.
認真的 想一想

詞意：認真的想一想。

啓：ima glu ta, nanu lungan ta,
誰 跟從 我們 什麼 心 我們
mqyanux nanu musa ta glgan.
活著 什麼 去 我們 跟隨

詞意：誰是我們要跟從的，我們的生活的寄託是什麼？

應：yasa qalang niya lahuy ta.
那是 部落 的 團契 我們

詞意：那是我們居住的部落。

合：bleqi lungan ay.
認真的 想一想

詞意：認真的想一想。

啓：ima glu ta, nanu lungan ta,
誰 跟從 我們 什麼 心 我們
mqyanux nanu musa ta glgan.
活著 什麼 去 我們 跟隨

詞意：誰是我們要跟從的，我們的生活的寄託是什麼？

應：kyaku wagi mita ta krryax
有 太陽 看 我們 天天

詞意：太陽看顧我們。

合：bleqi lungan ay.
認真的 想一想

詞意：認真的想一想。

啓：ima glu ta, nanu lungan ta,
誰 跟從 我們 什麼 心 我們
mqyanux nanu musa ta glgan.
活著 土地 去 我們 跟從

詞意：誰是我們要跟從的，我們的生活的寄託是什麼？

應：giwan yaba glu ta balay.
只有 父親 跟從 我們 真的

詞意：我們要跟從父親。

合：bleqi lungan ay.
認真的 想一想

詞意：認真的想一想。

啓：ima glu ta, nanu lungan ta,
誰 跟從 我們 什麼 心 我們
mqyanux nanu musa ta glgan.
活著 所以 去 我們 跟隨

詞意：誰是我們要跟從，我們生活的寄託是什麼？

應：kita yaya kmalu ita ay.
看 媽媽 疼愛 我們

詞意：思想母親的疼惜。

合：bleqi lungan ay.

認真的 想一想

詞意：認真的想一想。

第3首（見DVD#13 0：21：14～0：22：11）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：教導之歌

(一) mqwas balay mqwas balay laqi mu Tayal,
歌唱 真的 歌唱 真的 孩子 我的 泰雅人
mqwas yaba mqwas yaya hiya mlahang,
歌唱 父親 歌唱 媽媽 他 照顧
mqwas yutas mqwas yaki kmalu ita,
歌唱 公公 歌唱 婆婆 疼惜 我們
mqwas Utux mqwas qalang trahu gaga ta.
歌唱 神靈 歌唱 部落 讚美 規範 我們

詞意：泰雅族的孩子們在頌讚爸爸媽媽的照顧，頌讚公公婆婆的疼惜我們，頌讚神靈頌讚部落，認同我們的規範。

(二) mqwas balay mqwas balay laqi mu Tayal,
歌唱 真的 歌唱 真的 孩子 我的 泰雅人
mqwas yaba mqwas yaya hiya mlahang,
歌唱 父親 歌唱 媽媽 她 照顧
mqwas yutas mqwas yaki kmalu ita,
歌唱 公公 歌唱 婆婆 疼惜 我們
mqwas Utux mqwas qalang trahu ngasal ta,
歌唱 神靈 歌唱 部落 讚美 居所 我們

詞意：泰雅族的孩子們在頌讚爸爸媽媽的照顧，頌讚公公婆婆的疼惜我們，頌讚神靈頌讚部落，認同我們的部落。

(三) mqwas balay mqwas balay laqi mu Tayal,
 歌唱 真的 歌唱 真的 孩子 我的 泰雅人
 mqwas yaba mqwas yaya hiya mlahang,
 歌唱 父親 歌唱 媽媽 她 照顧
 mqwas yutas mqwas yaki kmalu ita,
 歌唱 公公 歌唱 婆婆 疼惜 我們
 mqwas Utux mqwas qalang trahu Utux ta.
 歌唱 神靈 歌唱 部落 讚美 神靈 我們

詞意：泰雅族的孩子們在頌讚爸爸媽媽的照顧，頌讚公公婆婆的疼惜我們，頌讚神靈頌讚部落，認同我們的神靈。

第 4 首 (見 DVD#13 0 : 23 : 35 ~ 0 : 24 : 41)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：呼喚之歌

Utux Kayal Utux Kayal Utux Kayal,
 天父上帝 天父上帝 天父上帝
Utux Kayal Utux Kayal Utux Kayal,
 天父上帝 天父上帝 天父上帝
Utux Kayal Utux Kayal Utux Kayal.
 天父上帝 天父上帝 天父上帝
 Kmalu ita mlu hiya Utux Kayal,
 憐憫 我們 跟隨 他 天父上帝
 Maki sobih mlahang ita Utux Kayal,
 在 很近 照顧 我們 天父上帝
Utux Kayal Utux Kaya Utux Kayal,
 天父上帝 天父上帝 天父上帝
 Utux Kayal Utux Kaya Utux Kayal,
 天父上帝 天父上帝 天父上帝
 Hiya mlahang kinkyanux ita,
 他 照顧 生命 我們
 mlu ku Yaba pkasul balay,
 跟從 我 上帝 喜樂 真的
kya ku snnhi Yaba ta Kayal,
 假如 相信 我們的上帝

hiya malhang kin kyanux ita,
 他 照顧 生命 我們
Utux Kayal Utux Kayal Utux Kayal,
 天父上帝 天父上帝 天父上帝
Utux Kayal Utux Kayal Utux Kayal,
 天父上帝 天父上帝 天父上帝
Utux Kayal Utux Kayal Utux Kayal.
 天父上帝 天父上帝 天父上帝

詞意：上帝憐憫世人，隨時都在照顧著我們，他是賜生命的上帝，我很高興跟隨他。

第 5 首 (見 DVD#13 0 : 28 : 00~ 0 : 29 : 04)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：努力之歌

lokah roziq lokah roziq lokah roziq su,
 努力 眼睛 努力 眼睛 努力 眼睛 你
 lokah mita lokah mita ay,
 努力 看 努力 看
 lokah papak lokah papak su,
 努力 耳朵 努力 耳朵 你
 lokah pongan ay,
 努力 聽
 lokah nkwaq lokah nkwaq su,
 努力 嘴巴 努力 嘴巴 你
 lokah kmayal lokah kmayal ay,
 努力 說 努力 說
 klokah balay klokah balay ay,
 努力 真的 努力 真的
 klokah kakay klokah kakay klokah kakay su,
 努力 腳 努力 腳 努力 腳 你
 klokah ta kwara klokah ta kwara klokah ta kwara ay,
 努力 我們 全部 努力 我們 全部 努力 我們 全部
 klokah Tayal lokah Tayal ta.
 努力 泰雅 努力 泰雅 我們

詞意：加強眼睛專心看！加強耳朵專心聽！加強嘴巴勇敢傳講！泰雅族人加油！
加油！泰雅是強大的。

第 6 首（見 DVD#13 0：32：05~0：32：21）

樂種：童謠

曲名：賣水果之歌

³⁸bing bing bing ³⁹kayway,
甜呀 甜呀 甜呀 李子
sabu sabu pequleq,
包裝 包裝 欺騙
uru uru pepangeh (×2)
難怪 生瘡

歌謠背景：此童謠是捷茹在十歲時從 yaki yungex 聽來的，這童謠的緣由是，因梨山此部落開始生產梨子之後，就有許多外來客進入我們的部落。因此，我們所生產的水果就有販賣的行為，爲了能將水果銷出去，就算不甜都要說：「我家的水果很甜！」因此就有許多小朋友唱說 bing bing bing 很甜喔！很甜喔！但在第二句表示，這種包裝的販賣行為有欺騙之虞。

第 7 首（見 DVD#13 0：33：38~0：34：07）

樂種：童謠

曲名：呼求上帝

(一) mrhu ! mrhu !
上帝 上帝
nyux hani, nyux hani,
在 這裡 在 這裡

(二) pzimu ! pzimu !

³⁸ ping 是兒語，實際上應 sbing 甜，因小孩無法由正確字音，因此由 ping 來代替 sbing 之語音。

³⁹ Kayway 正確 kaway。

祈求 祈求

trahu trahu.

讚美 讚美

詞意：無所不在的上帝，我們在這裡祈求你，我們讚美你。